

Editorial

JAKUB PRZYBYŁ / ANNA SZCZEPANIAK-KOZAK /
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ /
BARBARA ALICJA JAŃCZAK / ANNA KURZAJ /
ANDRZEJ DANIELAK

It is a widely acknowledged truth that research institutes do not flourish by accident. Behind every vibrant academic hub lies not only a team of committed employees, but also a leader with vision, tenacity, and the ability to bring out the best in others. The Institute of Applied Linguistics at Adam Mickiewicz University has thrived in recent years precisely because it has been fortunate to be led by such persons, most recently by Professor Danuta Wiśniewska, in whose honour we publish this volume. She does not subscribe to the conventional hallmarks of top-down management. Instead, she believes in people rather than the chain of command. Her style is one of empowerment, trust, and space: she gives her staff the freedom to grow, while quietly removing the obstacles in their way. This gentle, deeply respectful approach has contributed significantly to the culture of the Institute, where academic development is accompanied by a genuine spirit of collegiality. We are not only encouraged to grow professionally, but also supported in becoming who we truly want to be – in an environment marked by mutual kindness, everyday politeness, and sincere respect. The results speak for themselves. Under her guidance, the Institute has not only grown in size and scope, but also continues to be a recognised research hub – home to numerous externally funded projects, two major research laboratories, and a range of multilingual and multicultural initiatives that extend far beyond traditional academic boundaries. In this vein, her own record of achievement as a scholar and her ability to engage great linguists from all over the world to cooperate with our Institute are also essential. No wonder the Institute continues to attract some of the most talented students, as reflected in recruitment figures and our top placement in university-wide rankings based on secondary school exam results.

Professor Wiśniewska's commitment to person-centredness is visible not only in her research and teaching, but in the very infrastructure of our work. This relates to classrooms and shared spaces – equipped, welcoming, and conducive to collaboration. In a world of productivity metrics, she has remained focused on people – their wellbeing, their development, and their potential. Her style is, above all, relational. She listens, nudges, trusts – and walks (sometimes literally) alongside her team. An anecdote recounts her refusal to stand passively on the pedestrian conveyor belt while travelling to a conference – choosing instead to race her colleagues on foot. Indeed, she moves

forward not just physically, but professionally and symbolically, and expects her team to move with her – not behind her. One of her articles asks whether silence is always golden – but if there is one thing that defines her leadership, it is the kind of silence that is golden: the trust-filled, shoulder-to-shoulder silence that comes at the end of a long day of collaborative effort. A story shared by Andrzej Danielak – formerly her student and now one of our colleagues – brings this to life vividly. In April 2019, a “special operations team” worked through a long weekend to prepare documentation for a new degree programme. Amid failing internet, dead printers, and collapsing energy levels, Professor Wiśniewska remained calm, resilient, and focused. Her offer of pizza at 9 p. m., her quiet endurance, her late-night negotiation with porters to extend access to the building – all of it spoke to her deep belief in people and purpose. That night ended with laughter, exhaustion, and pizza in silence – a moment of professional bonding as humans, welding a community.

Insights from this community are shared in this volume, which brings together contemporary research in applied linguistics, organised into five thematic sections that reflect pressing questions and evolving practices in language learning and teaching, as well as sociolinguistic engagement. Drawing from empirical studies, theoretical reflections, and applied perspectives, the contributions address the multifaceted realities of language use in educational, professional, intercultural, and social contexts.

The first part (“Language Teaching – Methods and Classroom Challenges”) explores diverse methodological and pedagogical questions in language education. It begins with a contribution by Małgorzata Bielicka, investigating the role of the target language as a medium of instruction at early educational levels, highlighting its potential for immersive learning. Next, Justyna Duch-Adamczyk, Monika Kowalonek-Janczarek, and Agnieszka Poźlewicz examine the function of German modal particles in A1-level listening comprehension, offering an analysis of textbook materials. Gabriela Gorąca-Sawczyk emphasises the formative role of social campaigns in shaping pre-service teachers’ reflections on the teaching profession, whereas Paweł Kubiak and Magdalena Jurewicz introduce a model for fostering critical linguistic awareness in teaching German as a foreign language, through the lens of political correctness and linguistic sensitivity. In the following contribution, Agnieszka Nowicka and Dorota Owczarek explore how students develop interactional competence in online English discussions, focusing on conversational turns. This section ends with a chapter by Magdalena Aleksandrak, who sheds light on the planning phase in action research, as carried out by novice teachers, pointing to the pedagogical importance of reflective inquiry.

Part two of the volume (“Specialised Language, Terminology, and Professional Communication”) contains contributions which investigate professional and domain-specific language use. It opens with a chapter by Lucyna Krenz-Brzozowska, who compares early note-taking systems by Herbert and Rozan, outlining their foundational role in teaching interpreting. This is followed by a contribution from Agnieszka Błazek, in which a biographical approach to professional multilingualism is pre-

sented using the example of the tennis community, in order to challenge traditional typologies. In the next chapter, Anna Godzich and Szymon Machowski analyse Italian culinary terminology and its English translations, revealing cultural and pragmatic translation issues in a bilingual cookbook. Specialised terminology is also the topic of the next text, by Izabela Prokop, Aleksandra Matulewska, and Joanna Kic-Drgas. These authors introduce a research project on the language of beekeeping, emphasising methodological implications for specialised language analysis. Finally, Joanna Kubaszczyk discusses how the topic of business locations in German classes can motivate learners and foster authentic language use through real-world tasks.

The following part is entitled “The Role of Emotions, Personality, and Psychological Aspects in Language Learning and Teaching”. Here, the contributions explore the psychological dimensions that shape language learning and teaching. This section begins with a text by Anna Kurzaj, discussing the challenges and benefits of emotional approach in foreign language teaching, and advocating for teacher emotional preparedness and support. Emotions are the topic also of the next contribution by Mehmet Tunaz and Artur Urbaniak, as the authors explore how teaching anxiety influences self-efficacy among pre-service teachers in Poland and Turkey, calling for targeted professional training. In the last chapter, Anna Szczepaniak-Kozak reflects on the emotional and intercultural challenges posed by migration in Polish schools, offering evidence-based strategies for inclusivity and empathy.

Part Four (“Intercultural Communication, Conceptual Aspects of Language, and Cultural Representation”) focuses on intercultural dynamics and conceptual representations of language. In the first chapter, Dominika Ciesielska, Katarzyna Klessa and Maciej Karpiński present an annotated conversation from the Polish Texan community in Chappell Hill, contributing to heritage language documentation. In the next article, Aldona Sopata investigates bilingual influence on German-Polish children, with particular attention to the use of null arguments in German. What comes next is Stephan Wolting’s reflections on the anti-bias approach in intercultural communication, linking theoretical insights to practical implications in learning and teaching German as a foreign language.

The volume finishes with a section entitled: “Linguistic Landscapes and the Visibility of Language in Society”. It oscillates around the intersection of language, space, and visibility in public and digital spheres. This part opens with a contribution by Camilla Badstübner-Kizik, who explores how elements of the linguistic landscape can be preserved for pedagogical and research purposes, despite their transient nature. It is followed by Barbara Alicja Jańczak’s examination of the linguistic asymmetries in the twin city of Guben-Gubin, revealing how the linguistic landscape reflects deeper socio-political divisions in the border integration model, with a special focus on the *linguistic borderscape* – a category developed by Jańczak as part of that model. In a somewhat similar manner, Grzegorz Lisek investigates the post-Covid presence of Russian in Karlovy Vary’s linguistic landscape, emphasising the commercial logic behind its

visibility. The last contribution returns to the topic with which the volume begins, that is, language education. Paweł Rybszleger proposes the use of virtual linguistic landscapes in social media-based language education, illustrating their potential for digital language engagement.

Together, these contributions offer a multiperspective view of the contemporary challenges, methodologies, and discourses shaping language education, marking this volume as a resource for scholars, educators, and policy-makers alike. It is also significant that these are thematic threads that recur throughout the scholarly work of Professor Danuta Wiśniewska.

It is with gratitude, admiration, and real affection that we dedicate this volume to her. Through her leadership, scholarship, and humanity, she has not only built an institution – we believe she has built something rarer still: a genuine academic community.

Vorwort

JAKUB PRZYBYŁ / ANNA SZCZEPANIAK-KOZAK /
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ /
BARBARA ALICJA JAŃCZAK / ANNA KURZAJ /
ANDRZEJ DANIELAK

Es ist eine weithin anerkannte Wahrheit, dass Forschungsinstitute nicht zufällig florieren. Hinter jedem lebendigen akademischen Zentrum steht nicht nur ein Team engagierter Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, sondern auch eine Führungsperson mit Vision, Hartnäckigkeit und der Fähigkeit, das Beste aus anderen herauszuholen. Das Institut für Angewandte Linguistik an der Adam-Mickiewicz-Universität hat sich in den letzten Jahren gerade deshalb so gut entwickelt, weil es das Glück hatte, von solchen Persönlichkeiten geleitet zu werden – zuletzt von Professorin Danuta Wiśniewska, zu deren Ehren wir diesen Band herausgeben. Sie hält nichts von den herkömmlichen Merkmalen eines Top-down-Managements. Stattdessen glaubt sie an die Menschen, nicht an Befehlsketten. Sie gibt ihren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern die Freiheit, sich zu entfalten, und räumt zugleich Hindernisse aus dem Weg, die ihnen dabei im Weg stehen. Dieser sanfte, zutiefst respektvolle Führungsstil hat wesentlich zur Kultur des Instituts beigetragen, in der die akademische Entwicklung von einem echten Geist des Zusammenhalts begleitet wird. Wir werden nicht nur ermutigt, uns beruflich weiterzuentwickeln, sondern auch dabei unterstützt, zu werden, wer wir wirklich sein wollen – in einem Umfeld, das von gegenseitiger Freundlichkeit, alltäglicher Höflichkeit und aufrichtigem Respekt geprägt ist. Die Ergebnisse sprechen für sich. Unter ihrer Leitung hat das Institut nicht nur an Größe und Profil gewonnen, sondern sich auch als anerkanntes Forschungszentrum weiter etabliert – mit zahlreichen drittmittelgeförderten Projekten, zwei großen Forschungslaboren und einer Reihe mehrsprachiger und plurikultureller Initiativen, die weit über traditionelle akademische Grenzen hinausreichen. In diesem Zusammenhang sind auch ihre eigenen Leistungen als Wissenschaftlerin von entscheidender Bedeutung – sowie ihre Fähigkeit, führende Sprachwissenschaftlerinnen und Sprachwissenschaftler aus aller Welt für eine Zusammenarbeit mit unserem Institut zu gewinnen. Es ist kein Wunder, dass das Institut weiterhin einige der talentiertesten Studierenden anzieht – was sich in den Bewerberzahlen und unserem Spitzenplatz in universitätsweiten Rankings auf Basis der Schulabschlussnoten widerspiegelt.

Das Engagement von Professorin Wiśniewska für eine personenzentrierte Haltung zeigt sich nicht nur in ihrer Forschung und Lehre, sondern auch in der Gestaltung der Arbeitsumgebung. Das betrifft sowohl die Unterrichts- als auch die Gemeinschafts-

räume – gut ausgestattet, einladend und der Zusammenarbeit förderlich. In einer Welt der Produktivitätswerte den Ton angeben, hat sie stets den Menschen im Blick: sein Wohlbefinden, seine Entwicklung und sein Potenzial. Ihr Stil ist vor allem beziehungsorientiert. Sie hört zu, gibt Impulse, vertraut – und geht (manchmal im wörtlichen Sinne) an der Seite ihres Teams. Eine Anekdote erzählt, wie sie sich auf dem Weg zu einer Konferenz weigerte, passiv auf dem Rollsteig am Flughafen zu stehen – und stattdessen ihre Kolleginnen und Kollegen zu Fuß herausforderte. Tatsächlich geht sie nicht nur im physischen, sondern auch im beruflichen und symbolischen Sinne voran – und erwartet, dass ihr Team mit ihr geht, nicht hinter ihr. In einem ihrer Artikel stellt sie die Frage, ob Stille immer Gold wert sei. Doch wenn es etwas gibt, das ihre Führungsweise besonders auszeichnet, dann ist es jene Form von Stille, die tatsächlich Gold wert ist: die vertrauensvolle, Schulter an Schulter empfundene Stille, die am Ende eines langen Tages gemeinsamer Anstrengung entsteht. Eine von Andrzej Danielak – ihrem einstigen Studenten, unserem heutigen Kollegen – erzählte Geschichte lässt dies auf eindrucksvolle Weise lebendig werden. Im April 2019 arbeitete ein „Sondereinsatzteam“ ein langes Wochenende lang an der Erstellung von Unterlagen für ein neues Studienprogramm. Inmitten eines versagenden Internets, streikenden Druckern und schwindender Energie blieb Professorin Wiśniewska ruhig, widerstandsfähig und konzentriert. Ihr Angebot, um 21 Uhr Pizza zu bestellen, ihre stille Ausdauer, ihre nächtliche Verhandlung mit den Pförtnern, um den Zugang zum Gebäude zu verlängern – all das zeugte von ihrem tiefen Glauben an Menschen und an Sinn. Der Abend endete mit Lachen, Erschöpfung und schweigendem Pizzagenuß – ein Moment professioneller Verbundenheit unter Menschen, der eine Gemeinschaft zusammenschweißte.

In diesem Band werden Erkenntnisse einer aktiven wissenschaftlichen Gemeinschaft gebündelt und aktuelle Forschung zur Fremdsprachendidaktik vorgestellt. Die Beiträge sind in fünf thematische Abschnitte gegliedert, die drängende Fragen sowie neue Entwicklungen im Sprachlernen und -lehren und in der soziolinguistischen Auseinandersetzung aufgreifen. Auf der Grundlage empirischer Studien, theoretischer Reflexionen und angewandter Perspektiven setzen sich die Beiträge mit den vielfältigen Realitäten des Sprachgebrauchs in pädagogischen, beruflichen, interkulturellen und sozialen Kontexten auseinander.

Der erste Abschnitt (Sprachunterricht – Methoden und Herausforderungen im Klassenzimmer) befasst sich mit verschiedenen methodischen und pädagogischen Fragestellungen des Sprachunterrichts. Er beginnt mit einem Beitrag von Małgorzata Bielicka, die die Rolle der Zielsprache als Unterrichtsmedium in den frühen Bildungsstufen untersucht und ihr Potenzial für immersives Lernen hervorhebt. Anschließend analysieren Justyna Duch-Adamczyk, Monika Kowalonek-Janczarek und Agnieszka Poźlewicz die Funktion deutscher Modalpartikeln im Hörverstehen auf dem A1-Niveau und bieten eine Untersuchung von Lehrbuchmaterialien. Gabriela Gorąca-Sawczyk hebt die prägende Rolle sozialer Werbekampagnen für die Reflexion angehender Lehrerinnen und Lehrer über den Lehrerberuf hervor, während Paweł Kubiak

und Magdalena Jurewicz ein Modell zur Förderung kritischen Sprachbewusstseins im Unterricht Deutsch als Fremdsprache unter dem Aspekt politischer Korrektheit und sprachlicher Sensibilität vorstellen. Im darauffolgenden Beitrag untersuchen Agnieszka Nowicka und Dorota Owczarek, wie Schülerinnen und Schüler in Online-Diskussionen auf Englisch Interaktionskompetenz entwickeln, wobei ihr Fokus auf dem Turn-Taking innerhalb von Redebeiträgen liegt. Dieser Abschnitt des Bandes schließt mit einem Kapitel von Magdalena Aleksandrak ab, die die Planungsphase der Aktionsforschung beleuchtet, wie sie von angehenden Lehrkräften durchgeführt wird, und auf die pädagogische Bedeutung der reflektierenden Untersuchung hinweist.

Der zweite Abschnitt des Bandes (Fachsprache, Terminologie und professionelle Kommunikation) versammelt Beiträge, die den professionellen und domänenspezifischen Sprachgebrauch analysieren. Er beginnt mit einem Kapitel von Lucyna Krenz-Brzozowska, die die frühen Notationssysteme von Herbert und Rozan vergleicht und deren grundlegende Bedeutung für den Notationsunterricht skizziert. Es folgt ein Beitrag von Agnieszka Błazek, die anhand eines biografischen Ansatzes zur fachlichen Mehrsprachigkeit am Beispiel des Tennissports traditionelle Typologien infrage stellt. Im anschließenden Kapitel analysieren Anna Godzich und Szymon Machowski die italienische kulinarische Terminologie und ihre englische Übersetzung und zeigen dabei kulturelle sowie pragmatische Übersetzungsprobleme in einem zweisprachigen Kochbuch auf. Fachterminologie steht auch im Mittelpunkt des folgenden Beitrags von Iza-bela Prokop, Aleksandra Matulewska und Joanna Kic-Drgas. Die Autorinnen stellen ein Forschungsprojekt zur Imkersprache vor und heben dabei die methodischen Implikationen für die Fachsprachenanalyse hervor. Abschließend erörtert Joanna Kubaszczyk, wie das Thema Wirtschaftsstandorte Lernende im Deutschunterricht motivieren und den authentischen Sprachgebrauch durch realitätsnahe Aufgaben fördern kann.

Der darauffolgende Abschnitt trägt den Titel „Die Rolle von Emotionen, Persönlichkeit und psychologischen Aspekten beim Sprachenlernen und -lehren“. Die Beiträge dieses Abschnitts widmen sich den psychologischen Dimensionen, die das Lehren und Lernen von Sprachen prägen. Eingeleitet wird er durch einen Beitrag von Anna Kurzaj, die die Herausforderungen und Potenziale eines emotionsorientierten Ansatzes im Fremdsprachenunterricht erörtert und sich für eine gezielte emotionale Vorbereitung sowie Unterstützung von Lehrkräften ausspricht. Emotionen stehen auch im Zentrum des nächsten Beitrags von Mehmet Tunaz und Artur Urbaniak. Die Autoren untersuchen, wie sich die Angst vor dem Unterrichten auf die Selbstwirksamkeit angehender Lehrkräfte in Polen und der Türkei auswirkt und plädieren für eine gezielte berufliche Qualifizierung. Im abschließenden Kapitel reflektiert Anna Szczepaniak-Kozak über emotionale und (inter/pluri-)kulturelle Herausforderungen, die sich an polnischen Schulen im Kontext von Migration stellen, und bietet evidenzbasierte Strategien zur Förderung von Inklusivität und Empathie an.

Der vierte Abschnitt des Bandes (Interkulturelle Kommunikation, konzeptionelle Aspekte der Sprache und kulturelle Repräsentation) widmet sich (inter/pluri)

kulturellen Dynamiken sowie konzeptionellen Repräsentationen von Sprache. Im einleitenden Kapitel präsentieren Dominika Ciesielska, Katarzyna Klessa und Maciej Karpiński einen annotierten Gesprächsausschnitt aus der polnisch-texanischen Gemeinschaft in Chappell Hill, der zur Dokumentation des sprachlichen Erbes beiträgt. Im nächsten Beitrag befasst sich Aldona Sopata mit zweisprachigen Einflüssen bei deutsch-polnischen Kindern. Dabei fokussiert sie sich auf die Anwendung des Nullarguments im Deutschen. Daran schließen sich Stephan Woltings Überlegungen zum Anti-Bias-Ansatz in der interkulturellen Kommunikation an, die theoretische Einsichten mit praktischen Implikationen für das Lehren und Lernen von Deutsch als Fremdsprache verbinden.

Der Band schließt mit einem Abschnitt unter dem Titel „Linguistische Landschaften und die Sichtbarkeit der Sprache in der Gesellschaft“. Dieser widmet sich der Überschneidung von Sprache, Raum und Sichtbarkeit in öffentlichen wie digitalen Sphären. Den Auftakt macht ein Beitrag von Camilla Badstübner-Kizik, die untersucht, wie Elemente der Sprachlandschaft trotz ihrer Vergänglichkeit für pädagogische und wissenschaftliche Zwecke bewahrt werden können. Es folgt Barbara Alicja Jańczaks Analyse der sprachlichen Asymmetrien in der Doppelstadt Guben-Gubin, die aufzeigt, wie die Sprachlandschaft tiefere sozio-politische Spaltungen im Modell der Grenzintegration widerspiegelt – mit besonderem Augenmerk auf die *linguistische Grenzschicht*, einen von Jańczak im Rahmen dieses Modells entwickelten Begriff. In ähnlicher Weise untersucht Grzegorz Lisek die postpandemische Präsenz des Russischen in der Sprachlandschaft von Karlovy Vary und hebt die kommerzielle Logik hervor, die seiner Sichtbarkeit zugrunde liegt. Der abschließende Beitrag greift das Thema auf, mit dem der Band eröffnet wurde: die Sprachausbildung. Paweł Rybszleger schlägt den Einsatz virtueller Sprachlandschaften für einen auf sozialen Medien basierenden Sprachunterricht vor und veranschaulicht ihr Potenzial für die digitale Sprachvermittlung.

Gemeinsam bieten diese Beiträge einen multiperspektivischen Blick auf die aktuellen Herausforderungen, Methoden und Diskurse, die die Sprachbildung prägen, und machen diesen Band zu einer wertvollen Ressource für Wissenschaftler*innen, Pädagog*innen und politische Entscheidungsträger*innen gleichermaßen. Bezeichnenderweise ziehen sich diese Themen wie ein roter Faden durch das wissenschaftliche Werk unserer geschätzten Kollegin, Professorin Wiśniewska.

Mit Dankbarkeit, Bewunderung und aufrichtiger Zuneigung widmen wir ihr diesen Band. Durch ihre Führungsstärke, ihre Gelehrsamkeit und ihre Menschlichkeit hat sie nicht nur eine Institution aufgebaut – wir sind überzeugt, dass sie etwas noch Selteneres geschaffen hat: eine lebendige akademische Gemeinschaft.